Contents

Part I  A Century in Retrospect

1  The Origins and Precursors to Chinese Comparative Literature: Lin Shu—Wang Guowei—Lu Xun—the Xue Heng School  .......................................................... 3
   1.1 Chinese Comparative Literature Originates from the Translation of Foreign Literature .......................................................... 3
   1.2 Lin Shu’s Contribution ........................................................................ 9
   1.3 Wang Guowei and the Convergence of the Ancient and Modern, of Chinese and Western Cultures .......................... 15
   1.4 Lu Xun’s Advocacy of “Only Through a Thorough Comparison [with the Other] Can We Achieve a Better Awareness of the Self” and “Drawing on the Present and Revitalizing the Past [in Order to] Establish a New School of Thought” ......................................................... 17
   1.5 The Critical Review Group’s “Promote the National Essence so as to Integrate New Knowledge into the Chinese Context” ......................................................... 24

2  The Establishment of the Discipline and Its Champions: Chen Yinke—Qian Zhongshu—Zhu Guangqian—Zong Baihua .................................................................................................................. 31
   2.1 Chen Yinke—Pioneer of the Study of Origin and Influence ........ 32
   2.2 Qian Zhongshu Probes the Differences and Similarities in Cross-Cultural Literature .......................................................... 38
   2.3 Zhu Guangqian—the New Pioneer of Expository Research .......... 49
   2.4 Stand Firmly on One’s Native Soil and Be Cognizant of the West—Zong Baihua .................................................................. 57

3  A New Beginning for China’s Comparative Literature: Qian Zhongshu’s Limited Views—The Establishment of the Chinese Comparative Literature Association ................................................. 65
4 Enter the International Cultural Dialogue Pro-Actively with Uniqueness and Originality. ................................. 75

5 On the 10th Anniversary of the Establishment of the Journal Dialogue Transcultural. .................................................. 81

6 Problems and the Current Development Status of Chinese Comparative Literature. ........................................ 87

Part II When East Meets West

7 History—Literature—Literary History: A Distinguished Meeting on Comparative Literature in the 1980s. .................. 95

8 Setting Out Again from Indigenous Literary Phenomena: A Preface to Stephen Owen’s Readings in Chinese Literary Thought ................................................................. 107

9 For an Active, Holistic Life: Preface to A Collection of Wai-Lim Yip’s Poetry and Prose .................... 113

10 Connecting China, Russia, and the West; Synthesizing Literature, History, and Philosophy: Preface to Foreign Writers and Chinese Culture .................................................. 123

11 Renovating Methodology: The Development of Hermeneutics and Comparative Literature. ......................... 127

11.1 Symbols and Meaning. .............................................. 127

11.2 Interpretation and “Imaging” ...................................... 128

11.3 Dialog and Engagement. ........................................... 130

11.4 The Hermeneutic Circle and Excessive Interpretation. .......... 132

11.5 Interactive Cognition and Bidirectional Interpretation .... 134

11.6 Bidirectional Interpretation and Literary Research ........ 136

12 Linking Up with the Perspicacity of Foreign Climes: André Gide and His Chinese Doctoral Student, Zhang Ruoming .............................................................. 141

13 The Last Decadent in China: Shanghai’s Shao Xunmei .......... 145

14 Nietzsche and Modern Chinese Literature. ..................... 153

14.1 I. ........................................................................ 153

14.2 II. ........................................................................ 158

14.3 III. ....................................................................... 166

14.4 IV. ....................................................................... 171

14.5 V. ....................................................................... 177
Part III The Chinese Perspective

15 Using the Wisdom of the East to Resolve Cultural Conflict............. 181
  15.1 The Resolution of Cultural Conflict.......................... 181
  15.2 The Path to Cultural Conflict Resolution Is Cultural
Self-awareness.............................................. 182
  15.3 The Potential Contribution of China’s Traditional Culture
in Neutralizing Cultural Conflict............................. 185
    15.3.1 Indeterminacy and a World View “Generated
in the Midst of Chaos”..................................... 186
    15.3.2 Multiple Modes of Thought that Differ
from the West............................................. 188
    15.3.3 The Relationship Between Man
and Society............................................. 190

16 Some Special Features of China’s Traditional Literary
Criticism.......................................................... 193

17 “Harmony, Homogeneity” and Literary Research...................... 201
  17.1 I............................................................. 201
  17.2 II ........................................................... 203
  17.3 III............................................................ 206

18 Qing in Chinese Culture............................................ 209

19 The Mirror Metaphor in Chinese and Western Poetics................. 217
  19.1 I............................................................. 217
  19.2 II............................................................. 219
  19.3 III............................................................ 221
  19.4 IV............................................................. 224
  19.5 V............................................................. 225

20 Lunar Appreciation and Legends Across Different Cultures........... 227

21 Looking at Yangtze River Culture Through the Legend
of the Goddess of Mount Wu..................................... 233

22 The Stone as a Motif in Narration of A Dream
of Red Mansions.............................................. 239

23 Revenge and Memory.............................................. 243

Part IV Theorizing Comparative Literature

24 The International and National Nature of Comparative
Literature.......................................................... 249

25 Poetics and Eurocentrism: In Memory of Yang Zhouhan............... 259
26 The Question of Discourse in the Dialog Between Chinese and Western Poetics. ............................ 265
27 Cultural Difference and Cultural Misunderstanding. .......... 275
28 Misreadings in the Search for Commonality Between Chinese and Western Culture. ..................... 279
29 “Death of a Discipline” and the Birth of a Discipline. .......... 283
30 Escaping the Trap of Modernity. .................................... 289
31 Will “Sino-Centrism” Succeed “Eurocentrism”? ............... 293
32 Comparative Literature in the Era of Globalization—The Chinese Perspective. ....................... 297
32.1 I .......................................................... 297
32.2 II .......................................................... 299
32.3 III .......................................................... 302
32.3.1 Literary Anthropology and the Modern Interpretation of China’s Ancient Classics. ......... 302
32.3.2 The Theory and Practice of Literary Translation. ....... 303
32.3.3 Research on Overseas Chinese Literature and Diasporic Literature. .......................... 303
32.3.4 Research into the Relationship Between Chinese and Foreign Literature. .................... 304

Part V Into the New Millennium

33 The New Humanist Spirit of the Twenty-First Century. .......... 309
33.1 Raising the Question. ......................................... 309
33.2 Reflections and Cultural Self-awareness of Humanity in the Twenty-First Century. .......... 311
33.3 Some Reflections on the New Twenty-First Century Humanist Spirit. ......................... 316

34 On the Third Phase of the Development of Comparative Literature. .................. 321

35 An Alternative Globalization on the Basis of Reflection and Negotiation. ..................... 331
35.1 The Appearance of the “Imperialist” Globalization Trend. ... 331
35.2 The Different Meanings of “The West” ...................... 332
35.3 Know the West and Yourself Anew. ....................... 333
China and the West at the Crossroads
Essays on Comparative Literature and Culture
Yue, D.
2016, IX, 388 p., Hardcover
ISBN: 978-981-10-1114-6